

Alistair A. Tarwid



Long Lost Lovers

Dawno zagubieni kochankowie

a collection of poems - zbiór poezji

translation tłumaczenie
Marek Łukaszewicz

Alistair A. Tarwid

Long Lost Lovers

Dawno zagubieni kochankowie

a collection of poems
zbiór poezji

© Copyright by
Alistair A. Tarwid & e-bookowo
translation / tłumaczenie Marek Łukaszewicz
cover design / projekt okładki Alistair A. Tarwid

ISBN 978-83-7859-488-8

Wydawca: Wydawnictwo internetowe e-bookowo
www.e-bookowo.pl
Kontakt: wydawnictwo@e-bookowo.pl

Wszelkie prawa zastrzeżone.
Kopiowanie, rozpowszechnianie części lub całości
bez zgody wydawcy zabronione
Wydanie I 2015

Biographical note

Alistair A. Tarwid was born in Wallingford, England in 1953. The son of a Pole and a Scot, he grew up in England, Kenya, Yemen and Singapore.

Originally an archaeologist and painter, Alistair A. Tarwid is now a translator and interpreter living on the German-Danish border. He has also appeared on the stage, acting in Low German dialect plays.

Marek Łukaszewicz was born in Dzierżoniów, Poland in 1958, and trained at the École de Beaux Arts in Paris. He is a writer and inventor of logical games living in Łódź, Poland.

Notka biograficzna

Alistair A. Tarwid urodził się w Wallingford w Anglii w 1953 roku.

Syn Polaka i Szkotki, wychowywał się w Anglii, Kenii, Jemenie i Singapurze.

W początkowym okresie życia był archeologiem i artystą malarzem, obecnie zajmuje się tłumaczeniami. Alistair A. Tarwid mieszka na pograniczu niemiecko-duńskim. Występuje także na scenie, grając sztuki w dialekcie dolnoniemieckim.

Marek Łukaszewicz urodził się w Dzierżoniowie w 1958 roku. Uczęszczał do Państwowej Wyższej Szkoły Sztuk Pięknych w Paryżu. Zajmuje się literaturą i tworzeniem gier logicznych. Obecnie mieszka w Łodzi.

Heal me

i prayed i was a cripple
that you would pity me
lay your hands upon me
and heal me

Uzdrowiaj

Modliłem się o ułomność,
by litość Twoją poczuć;
połóż na mnie rękę
i... uzdrawiaj

Still no word

still no word
and the telephone
stands
like a monument
cold
and somehow foreign
sadness
loneliness
and always
the question
why

Ciągle bez słowa

ciągle bez słowa...
i ten telefon
niczym pomnik

zimny,
czasem obcy

smutek,
samotność,
zawsze z tym pytaniem

dlaczego

The sun was shining

was the sun shining for us?
did the clouds part for our togetherness?

the sun was shining
there were no clouds
we were together

was that not enough?

Świeciło słońce

Czy to dla nas świeciło słońce?
Czy chmury rozstały się dla naszej wspólności?

Słońce świeciło,
nie było chmur,
byliśmy razem.

Czyż to nie wystarczy?

Culture has its price

waiting for the performance
sitting with a crowd of five

enter the sixth

not what you'd call
a full house

my heart goes out to the performers

culture has its price

Kultura miewa swoją cenę

Wyczekując przedstawienia
siedzę w tłumie pięciu,
gdy przybywa szósty

nie nazwałbyś tego
pełnym domem

moje serce bije dla wykonawców

kultura miewa swoją cenę

Contents/ Spis treści

Biographical note / Notka biograficzna	4
Heal me / Uzdrawiaj	5
Still no word / Ciągłe bez słowa	6
The sun was shining / Świeciło słońce	7
Culture has its price / Kultura miewa swoją cenę	8
Time was / Był czas	9
Long time lovers / Dawni kochankowie	10
True love / Prawdziwa miłość	11
I held you / Trzymałem ciebie	12
A single tear / Jedna łza	13
The songs of long lost lovers /	
Pieśni dawno zagubionych kochanków	14
The altar of your sex / Ołtarz twojego seksu	15
Will you do it? / Zrobiłabyś to?	16
The sadness of age / Smutek wieku	17
The forests of your secrecy / Lasy twojej skrytości	19
Your way of laughing / Ten twój śmiech	20
You talked / Mówiłaś	22
It was good / Dobrze było	23
Ten days / Dziesięć dni	24
Collect you must / Kolekcjonować trzeba	25
I waited for your call / Czekałem na twój telefon	26
The flowers / Kwiaty	28
Silence / Milczenie	29

There was a moment / Był moment	30
Yes! / Tak!	31
Aha / Aha	32
Whatever you say / Czegokolwiek nie powiesz	33
Do you remember / Czy pamiętasz	34
The sheet of white paper /	
Arkuszu białego papieru	35
It was good / Jak dobrze było	36
A white page / Biała kartka	37
Balsam / Balsam	38
A Russian soul / Rosyjska dusza	39
My heart / Moje serce	41
Your operation / Twoja operacja	42
Sometimes / Czasem	43
Barbara /Barbara	45
The painting / Malarstwo	46
Something within me is changing /	
Coś zmienia się we mnie	47
Sadness / Smutek	49
The nights are long without you /	
Noce są długie bez ciebie	51
You and your damned moods /	
Ty i te twoje przekłète nastroje	53
Kalosz Trojanska /Kalosz -Trojańska	54
Touching touching / Dotyk, muśnięcie	55
Despondency / Przygnębienie	56

Wine and laughter / Wino i śmiech	57
Half-high heels / Niskie obcasy	58
Your ideal man / Twój idealny mężczyzna	60
The man appeared / Pojawił się człowiek	63
The dreams have dulled / Sny zszarzały	65
Life is gone / Życie przeszło	66
You always win / Zawsze wygrywasz	67
The sun over Germany / Słońce nad Niemcami	68
I quit / Odchodzę	69
Where were you / Gdzie byłeś	71
I dialled your number / Wybrałem twój numer	72
A slow walk / Powolny spacer	73
All three / Cała ich trójka	75
Not made for this world /	
Nie stworzony dla tego świata	76
I remember you / Pamiętam Ciebie	77
The leaves have fallen / Liście opadły	79